

AVIN KESUMA

Over 15 years experience as translator (English to Indonesian and vice-versa). Keen interest in foreign languages with special proficiency in English, simultaneous interpreting in Indonesian to English and vice-versa

avin.kesuma@gmail.com



+62 811 808872



Jakarta, ID



WORK EXPERIENCE

2002 - PRESENT

Jakarta, ID

Freelance Translator

Working freelance for local and international agencies/institutions providing English to Indonesian (and vice-versa) translation services where needed. Some notable projects so far:

- Movie script translations:
Lifelike Pictures for Banda: The Dark Forgotten Trails, Wiro Sableng 212
- Subtitle translations for:
 - Lifelike Pictures: Banda The Dark Forgotten Trail
 - Visinema: Filosofi Kopi 2
 - Netflix
- Annual Report translations of several companies.
- Consulting Firms
Provide English to Indonesian interpreter in focus group discussions the company held weekly for clients.
- PT Elex Media
Translating romantic/fiction novels to Indonesian publisher. Completed titles, among others "A Lot Like Love" by Julie James, "Too Sinful To Deny" by Erica Ridley, "Beyond the Highland Mist" by Karen Marie Moning and "A Stolen Life, a memoir by Jaycee Dugard".
- SDI Media Indonesia
Part-time subtitler, providing Indonesian subtitles to series, movies, documentaries, etc by operating the company's proprietary software, GTS (Global Titling System).

2010 - PRESENT

Jakarta, ID

Simultaneous Interpreter

Indonesian native speaker, culturally adept; as one of Indonesian origin, I understand and respect the cultural differences and nuances that exist between nations. This allows me to better comprehend the message and interpret without compromising its content. High level of concentration, great listening skills and ability to articulate communication and convert to new language (English to Indonesian and vice-versa) in verbal or written format.

- Some notable clients are:
WHO, ILO, Eurocham, World Bank, National Democratic Institute (NDI), Save The Children, USAID, Indonesian Ministries and government institutions as well as other local and international organizations.

- Topics covered:

Conferences on environment, labor issues, health, trainings, focus group discussions, interfaith harmony, occupational safety and health, marketing surveys, etc.

04/2014 - 02/2016

Jakarta, ID

Content Lead

Hello Doctor Indonesia

Responsibilities

- Lead and coordinate a team of a copywriter and a translator, in quality control providing daily health articles for subscribers and other types of contents (health tips, upselling messages, etc).
- Provide translation services for other non-content materials, such as contracts, press releases etc for Hello Doctor Indonesia and South Africa Head Office.

01/2012 - 10/2012

Copenhagen, DK

Consular Services Staff

Indonesian Embassy

Responsibilities

- Supervising protocol events as well as the day-to-day operations at the mansion.
- Assist in Visa processing and other consular activities for Danish who wish to visit Indonesia as well as Indonesian citizens in Denmark.

03/2010 - 12/2010

Jakarta, ID

Language Assistant

McKinsey & Co

Responsibilities

- Perform real time interpreting simultaneously (Indonesian-English and vice-versa) of all information flows during meetings, workshops, and trainings at various management levels.
- Translate documents (Indonesian-English and vice-versa) ranging from e-mails, memo/letters, correspondences, working papers, presentations, to training materials.

2005 - 2010

Jakarta, ID

Human Resources Manager

Indoconsult

Responsibilities

- Involved in the strategic as well as administrative aspects of the firm's Human resources.

AVIN KESUMA

Over 15 years experience as translator (English to Indonesian and vice-versa). Keen interest in foreign languages with special proficiency in English, simultaneous interpreting in Indonesian to English and vice-versa

avin.kesuma@gmail.com



+62 811 808872



Jakarta, ID



EDUCATION & CREDENTIALS

2016

NATIONAL CERTIFICATION TEST (TSN) *Indonesian - English Pair*

The Association of Indonesian Translators
Cert Number: TSN/2015/1/02U/003

2014

NATIONAL CERTIFICATION TEST (TSN) *English - Indonesian Pair*

The Association of Indonesian Translators
Cert Number: TSN/2013/1/01U/004

2011

CERTIFICATE OF QUALIFIED TRANSLATORS (UKP)

Universitas Indonesia
License 006/LBI/FIBUI/UKP/V/11

(Attd) 2011

MASTER OF APPLIED LINGUISTIC

Universitas Indonesia

2001

BACHELOR OF ARTS IN ECONOMICS

Universitas Trisakti

SOFTWARES

SDL Trados Studio 2015
CELTX (scriptwriting software)

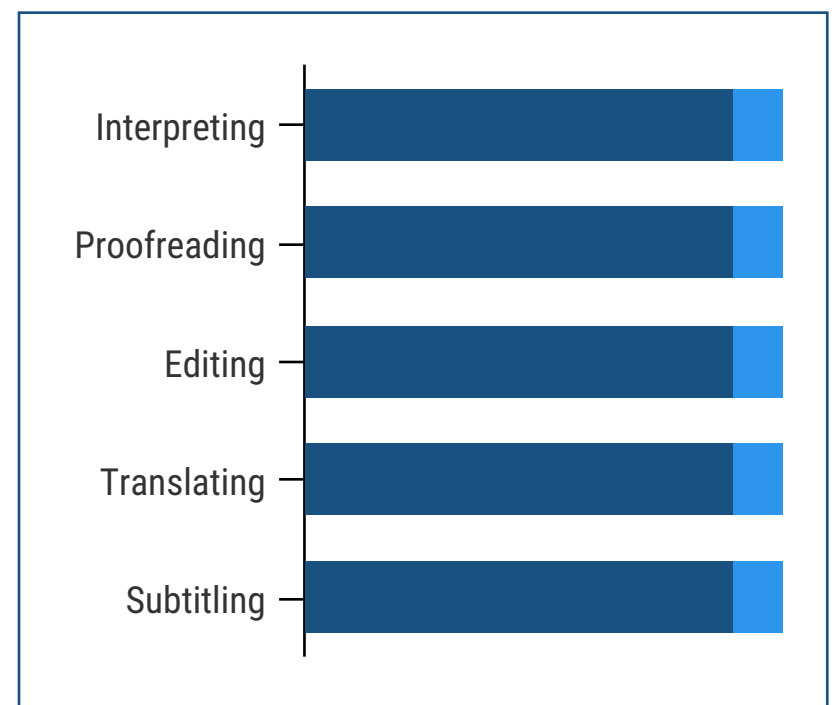
LANGUAGE PAIR

Indonesian - English
English - Indonesian

PROFESSIONAL AFFILIATION

The Association of Indonesian Translators
(<http://www.hpi.or.id>)
ID No: HPI-01-11-0266

SKILLS & COMPETENCIES



TRAINING / COURSES

2011

ATMA JAYA UNIVERSITY

Simultaneous Interpreting Course

2010

LEMBAGA BAHASA UNIVERSITAS INDONESIA

Translation Course

VOLUNTEERING

Co-founder of Infinito Singers (<http://infinitosingers.com>), an independent choir group with numerous local and international awards and concerts. Whenever the group is learning new songs in English or any other foreign language, I always volunteered to be the mentor in English/foreign language pronunciation, enunciation, phrasing and lyric translations to Indonesian.